“Kommt ein Boot – Comes a boat”

Multilingual books from Austria

HS-Prof. Mag. Dr. Sabine Fuchs

Languages in Europe – Children reading in a multilingual environment
IBBY European Regional Conference, 4. April 2019, Bologna

Languages in Austria

Inhabitants of Austria (2001) 8.032.926

Other Languages (more than 10.000 speakers)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Serbo-Croatian</td>
<td>343.484</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>183.445</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>58.582</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>30.598</td>
</tr>
<tr>
<td>Albanian</td>
<td>28.212</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>17.592</td>
</tr>
<tr>
<td>Romanian</td>
<td>16.885</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>10.742</td>
</tr>
<tr>
<td>Persian/Farsi</td>
<td>10.665</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>10.190</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Official Languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>German</td>
<td>7.115.780</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian</td>
<td>40.583</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovenian</td>
<td>24.855</td>
</tr>
<tr>
<td>Burgenland Croatian</td>
<td>19.412</td>
</tr>
<tr>
<td>Czech</td>
<td>17.742</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovakian</td>
<td>10.234</td>
</tr>
<tr>
<td>Romanian</td>
<td>6.273</td>
</tr>
<tr>
<td>Sign language</td>
<td>9.000</td>
</tr>
</tbody>
</table>
General view of Austrian multilingual publications

- Edition for schools
- Multilingual reprints
- Multilingual project
- Bilingual book

Edition for schools

Ingrid Prandstetter, Renate Prochazka (2015)
Die drei Schmetterlinge
(The three Butterflies)
Prandstetter

- Story available in 18 different languages
- Special editions for classrooms
- Private publ., no ISBN
- Additional material available
- Simple story
- Simple illustrations
- Uninspired layout
Multilingual reprints


- Picture book from 2012
- Rhymes to count with colours
- Edition with five languages: German, Turkish, Croatian-Bosnian-Serbian-Montenegrin, English, Arabic
- The different languages are on the lower margin of the book

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019

Heinz Janisch, Birgit Antoni (2017)
Das bin ich. Ich zeig es dir.
(That’s me. I show it to you). Tyrolia

- Picture book from 2014
- Funny rhymes to introduce oneself
- Edition in five languages: German, Turkish, Croatian-Bosnian-Serbian-Montenegrin, English, Arabic
- The different languages are on the lower margin of the book

- Austrian classic picture book from 1972
- Poetic story of finding individuality and identity
- Different editions in four languages: German, Croatian, Serbian, Turkish
  and in three languages: German, Arabic, Persian/Farsi
- Special design
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria


Heinz Janisch, Helga Bansch (2019)
Die Brücke (The Bridge).
Arabisch, Deutsch, Farsi. Jungbrunnen

- Picture book from 2010
- Poetic and funny story of managing conflicts
- Edition in three languages: German, Arabic Persian/Farsi
- Special design
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019
**Multilingual project**

Heinz Janisch, bookolino (2012)

*Kommt ein Boot. Ein Gedicht in 11 Bildern und vielen Sprachen.*

(Comes a Boat. One Poem in 11 Pictures and many Languages).

Nilpferd

- Special project in cooperation with bookolino – a childrens book festival in Graz
- One Poem from Heinz Janisch in eleven languages and many other keywords for free associations
- Each language is illustrated differently by eleven Austrian artists

Heinz Janisch, bookolino (2012)

*Kommt ein Boot. Ein Gedicht in 11 Bildern und vielen Sprachen.* Nilpferd

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

Heinz Janisch, bookolino (2012)

*Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd*

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

Heinz Janisch, bookolino (2012)
Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Niederländisch
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019

Bilingual book

Lilly Axster, Christine Aebi (2018)
*Ein bisschen wie du / A little like you.*
Zaglossus

- Bilingual story, which tells some characteristics of the live from Mom Chioma, who was born in Nigeria and lived in Vienna
- German and English extend the meaning – not a common translation
- Pictures open another space
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019


Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria
Languages in Europe
Children reading in a multilingual environment

Sabine Fuchs, Austria
28.03.2019

IBBY European Regional Conference
Bologna, 4. April 2019
15

Further information

sabine.fuchs@phst.at

Head of the KiJuLit Centre for Research and Didactics of Children’s Literature

University College of Teacher Education Styria
Theodor-Körner-Straße 38 (T EG 14)
8010 Graz, Austria
www.phst.at